

Index

- ‘Abd al-Qādir al-Jīlānī (‘Abd al-Qadir Jailani), 29, 212–213, 236, 239. *See also* Sheikh Muhiddin
- Abraham. *See* Ibrahim (Abraham)
- Adam: in *Babad Tanah Jawi*, 153; clothes made by, 129, 135; connection with Sita stories, 179; death and burial of, 138; directionality and traditions of, 178; etymology of name of, 148, 176; expulsion from Paradise, 125–126, 130, 134–135, 161, 249; falls to earth in Sri Lanka (Sarandib), 2, 9, 125, 126–133, 138, 140, 143, 144–147, 175, 177, 178, 242, 243, 244, 250; in *Hikayat Seri Rama*, 149, 161, 162–163, 164, 178; Javanese exiles link their fate to that of, 133, 134–135, 138–148; *Malay Compendium* on, 26, 130–131; paradigmatic exile of, 125, 145, 147–148; in Paradise, 128; pilgrimage of, 136; returns to Sarandib, 137–138, 144, 159; in Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād*, 140, 144–145, 220, 227, 230, 239, 242, 243; Surapati on, 146; *Tales of the Prophets and miscellaneous* on, 136–139; weeps at being in this world, 144; in Yasadipura I’s *Serat Ménak Serandhil*, 142, 143–144, 177
- Adam’s Bridge (Rama’s Bridge), 150, 178–179
- Adam’s Peak, 131–133; al-Bīrūnī on, 127; as exilic, 148; in *Hikayat Seri Rama*, 162, 163, 175; Ibn Baṭṭūta on, 135; as pilgrimage site, 178; *Tales of the Prophets and miscellaneous* on, 138, 139; in Yasadipura I’s *Serat Ménak Serandhil*, 143, 144
- Adiwijaya, Pangéran, 94n57
- Agung, Sultan, 3n3, 131
- Alamat Langkapuri* (newspaper), 168–172, 173, 219, 224, 237–238, 244–245
- Ālim, Tayka Shu’ayb, 130, 247
- Alit, Ratu, 112
- Amangkurat III of Mataram: as Amangkurat Selong, 89, 249; correspondence with Suradilaga, 50–56, 51, 70, 75; death and return of body to Java, 88–93, 98, 111, 249; descendants and body repatriated, 4, 20, 74; descendants’ claim to throne, 111–117, 123; distant descendants appeal to lineage of, 120–121; on dynastic tree-diagram, 89, 249; exile of, 2, 76, 79–80; letter regarding his illness and imminent death, 118; missing *pusakas* of Kartasura and, 64–65, 72, 74, 80, 90, 144; sons of, 53, 90–91; treatment in exile, 118–119
- Amir Hamzah. *See* Ménak Amir Ambyah (Amir Hamzah)
- Ampel, Sunan, 65
- Angelbeek, Johan Gerard van, 170, 184
- Anggakusuma, 112
- Angkatan Menulis Ism*, 73
- al-Anṣārī, Zakariyyā, 28
- apologies, 169, 196, 197, 229
- Arabic language: in Abu Saleh Wahid’s *madrasah*, 237; in *Hikayat Tuan Gusti*, 68; interlinear translation for teaching, 44; in Islamization, 39, 48; stories of the prophets in, 130; in *Weerabangsa Family Notes*, 213
- Arabic script: for Javanese language, 6n8, 15, 35, 39, 48; in *Malay Compendium*, 39; for Malay language, 6, 15, 39, 48, 187; soldiers receive education in, 187; in Sri Lankan Malay manuscripts, 1; for Tamil (Arabu-Tamil) language, 15, 30, 35, 39, 48
- Arabu-Tamil (*arwi*), 6n10, 30, 130, 240
- Aroetekoe, Prince, 14
- artinya/tegesé*, 37–38, 136
- arwi*. *See* Arabu-Tamil (*arwi*)

270 Index

- ‘Ashura, 221–222
 Asia: Dutch, 10, 23; South, 10. *See also*
 Indonesian Archipelago; Singapore;
 Sri Lanka (Ceylon)
 Asmara, Ibrahim, 107–108, 109, 144
 al-Asyī, Muhammad Zayn, 29
 Azra, Azyumardi, 29–30
- Babad Giyanti* (Yasadipura I): on exilic life
 in Ceylon, 18, 142, 144, 177, 179;
 Javanese sources for, 19; pages from,
 105; on Pangéran Juru, 99, 103,
 104–109, 120
Babad ing Mangkunagaran, 81
Babad Jawi Kartasura, 92
Babad Kartasura: on Amangkurat III,
 79–80, 111; on arrival of sons of
 Amangkurat III in Batavia, 90, 91,
 92–93; on Pakubuwana II, 20, 82, 89;
 on Pangéran Arya Mangkunagara,
 85–86; on Radèn Mas Said, 87
Babad Kraton, 101, 112–113
Babad Mangkudiningrat, 20n40
Babad Prayut, 102–103, 114n43
Babad Sultan Mangkubumi, 103–104
Babad Tanah Jawi, 81, 101, 112, 153–154
babads, 18–20; foreboding signs in, 95. *See*
also individual entries
 Ba-Fadl, ‘Abdallāh b. ‘Abd al-Karīm, 28
 Bagus Abdullah of Banten, Raja, 28
 Bagus Bening, Radèn, 114–116, 117, 120
 Baldaeus, Philippus, 5
 banishment. *See* exile (banishment)
 Batavia: “Easterners” from, 4–5; *Kajawèn*
 newspaper from, 77; as place of exile,
 10, 79, 81; Skinner on Bugis troops in,
 245; sons of Amangkurat III arrive in,
 90
 Becker, A. L. (Pete), 42
 Berg, L. W. C. van den, 28
 Biedermann, Zoltan, 23n
 Bintang Awan, 63
 al-Bīrūnī, 127, 178
 blacksmiths, 62–63, 137
 Bonang, Sunan, 57, 65–67, 68
 borrowing of manuscripts, 191
 Buminata, Pangéran, 112
 Burah, Tuan Arifin, 93
- Cakraningrat IV of Madura, 76
 Carey, Peter, 18, 113n43
 Carlier, Jan, 50
 Ceylon: *Alamat Langkapuri* newspaper and,
 168; to be “Ceyloned,” 76, 77, 250;
 Java’s Gunung Selok and, 249; and
 Lanka associated in texts, 156,
 165–167, 245; as name for Sri Lanka,
 1, 2, 8, 156–157, 246–247, 250; and
 Sarandib appear side by side in texts,
 130, 156, 165, 239–240, 245; Selong
 and Jawa associated in poem, 245–246;
 as site of banishment, 1, 2–4, 10, 23,
 30, 76, 77, 87, 118, 140, 174;
 transition from “Sarandib” in Saldin’s
Syair Faiḍ al-Abād, 145, 176. *See also*
 Sri Lanka (Ceylon)
Ceylon and the Cingalese (Sirr), 201
Ceylon Observer (newspaper), 123, 124
 “Ceylon Princes” (*Pangéran Sélong*), 91–92,
 111
 “Ceylon Princess.” *See* Putri Sélong
 (“Ceylon Princess”; Radèn Ajeng
 Banowati)
 Ceylon Rifle Regiment (Malay Regiment),
 7–8; borrowing of manuscripts among,
 191; as bridge between Sri Lankan
 Malays and large Malay centers, 8,
 187–188; in China, 223–225; copy
 classical Malay works, 187, 188–191;
 disbanded, 181, 231; education for,
 187; establishment of, 181n1, 185;
 Hussainmiya’s work on, 12; in Kandy
 Wars, 199; Malay literary culture and,
 7n13, 181, 187–197; Mursit identifies
 himself as retiree of, 58; recruitment
 for, 185–186; Baba Ounus Saldin in,
 219, 231; scribe of *Hikayat Seri Rama*
 manuscript and, 167; in *Syair Kisahmya*
Kabar Wolenter Benggali, 192–197;
 Weerabangsa family’s esteem for, 213;
 write their own stories and poems, 187,
 192–197
 Chinese Massacre (1740), 86
 Ciyung Wanara, 115
 Cnoll, Govert, 79
 colonialism: Adam’s fall and, 148, 243;
 forced population movements under,
 21, 69; Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād*
 and, 140, 226, 243, 244
 colophons: on borrowing of manuscripts,
 191; of Burhan Lye’s *Syair Kisahmya*
Kabar Wolenter Benggali, 196; military
 affiliation in, 181; of Saldin
 manuscript, 241; of Salimudeen’s
 works, 188, 189, 190–191
 connectedness: between Adam and Sita
 stories, 179; Adam’s banishment
 fosters connections, 148; British rule
 brings new forms of, 172; between
 exile and return, 9; food and, 110–111;
 in *Hikayat Tuan Gusti*, 58, 59, 65, 69;
 within Indonesian Archipelago,
 249–250; interlinear translation and,
 24; between Islam’s sacred sites and Sri

- Lanka, 131; in *Malay Compendium*, 29, 37, 38, 44, 46; pan-island Islamic, 56; Sri Lanka as central to processes and practices of connectivity and circulation, 23, 26, 107; between Sri Lankan Malays and Indonesian–Malay world, 6, 14–15, 21, 22, 26, 39, 47, 67, 71, 75, 109; of stories among religious communities, 132
- conversion to Islam: ambiguity in, 61; elements of, 60; in Java, 32, 49, 56–70, 75, 152
- Cordiner, James, 199, 200, 201n63
- Danureja, Patih: as acquainted with Ramayana, 154; exile of, 82, 154; Pakubuwana II not sitting on throne and, 153; Pangéran Arya Mangkunagara and, 81–85, 93, 110, 117; Pangéran Juru and, 100, 101; Radèn Mas Said and, 87, 111
- Darab, Raja, 114–116, 117, 120
- Darat, Muhammad Salih, 43–44
- Darmakusuma, Prince, 73–74
- Davie, Adam, 198, 200, 201
- Deckard, Sharae, 175
- Dehigama, 202
- diaspora: Baba Ounus Saldin as diasporic figure, 242; diasporic identity, 22, 241; exile’s transformation into, 21; homelands imagined in, 48; across Indian Ocean under colonialism, 69; literature and, 21–22, 241–244; mobility and, 9; Ramayana in the Indian, 154; Sri Lankan Malays as diasporic, 21, 46, 47, 218; stories about, 20
- al-Dimashqī, Sheikh Raslān, 27
- al-Din, Sultan Bacan Muhammad Sah, 6
- Dipanagara, Prince, 18
- Doa Angkasa*, 225–226
- doas* (*wasilans*), 72–74; of Baba Ounus Saldin, 242; Laksmana in, 172, 174; *mengamok* (running amok) and, 216; as pre-Islamic tradition, 120; soldiers employ, 225–226; *Weerabangsa Family Notes* on, 210–212
- Dutch Asia, 10, 23
- Dutch United East India Company (VOC): archive of, 13–14, 110; concern about letters and communications in Javanese and Malay, 119–120; distant descendant of Pangéran Arya Mangkunagara appeals to, 121; exile of Amangkurat III, 64, 79, 80; Hamengkubuwana I of Yogyakarta makes peace with, 97; Malay soldiers serve, 182–185; Mataram loses territory to, 3n3; network of exile sites created by, 18, 78; Pakubuwana II and, 101, 112–113; Pangéran Arya Mangkunagara’s reburial and, 94, 96; Ceylon coastline ceded to, 197; Ceylon used as banishment site by, 1, 30; *Syair Hemop* on, 86–87
- “Easterners,” 244, 4–5
- Emas, Pangéran, 91
- “English War, The” (*Ingrīsi Haṭana*), 202–203, 217, 240
- Eve: Adam reunited with, 136; clothes made by, 129, 135; expulsion from Paradise, 125, 130; falls to earth in Jiddah, 126, 128, 129, 130, 135, 136; in Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād*, 145; Surapati on, 146, 147; weeps at being in this world, 144
- exile (banishment): Adam’s Peak as site of, 132; Adam’s primordial, 125, 145, 147–148; of Amangkurat III, 2, 76, 79–80; Batavia as site of, 10, 79, 81; to be “Ceyloned,” 76, 77, 250; as central to Ramayana, 164; Ceylon as site of, 1, 2–4, 10, 23, 30, 76, 77, 87, 118, 140, 174; of Danureja, 82, 154; diverse perspectives and voices related to, 118; in expansion of Islamic writings, 21; imaginings and anxieties about, 87–88; across Indian Ocean under colonialism, 69; Javanese exiles link their fate to that of Adam, 133, 134–135, 138–148; Javanese view of, 76–96; of Juru, 97, 105; Lanka associated with, 2, 8, 151, 155, 160, 179; of Mataram royalty, 76–77; of Rama, 149, 150, 151, 152, 164; of Pangéran Arya Mangkunagara, 76, 81–86, 110, 154; of Rawana, 160–161, 163; return and, 9, 116, 121, 145, 176; Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād* on, 243; Sarandib as site of, 2, 9, 159, 179; of Sita, 2, 9, 149, 150–151, 152, 155, 162, 164, 176, 177; Sri Lanka associated with, 1, 2–4, 10, 30, 76, 77, 87, 118, 140; Sri Lankan Malays’ exilic dimension, 69; studies of experience of, 18–20; of Sunan Kuning, 76, 113, 116, 123, 249; transformation into diaspora, 21; treatment of royal exiles, 118–119; unseen forces pervade texts of, 120; women’s experiences of, 97–98, 104–117; of Yusuf of Makassar, 3, 12, 25, 133, 230
- “Exploited Edens” (Deckard), 175

272 Index

- Fabulah, Radèn, 216
 Fakhruddin, Sultan Abdul Khair (sultan of Gowa), 2–3, 199
 family notebooks and diaries, 206–214
 Fansuri, Hamzah, 8n13
 al-Fatanī, Dā<hamza>ūd, 28
 First Javanese War of Succession, 79
 Florida, Nancy, 18
 frontiers: frontier-like quality of Sri Lankan Malays, 10, 12, 20, 47, 218, 229; as metaphor, 229; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād* and, 228–230
- garisan Laksamana*, 174, 211
 genealogy: for considering exile of Javanese royalty, 120–121; in diasporic writing, 22, 241; Islamic *silsilah*, 240; Muslim, 242; in Saldin's *Syair* and *Kitab*, 231–232, 241, 242
 Genette, Gerard, 145, 228
 al-Ghazālī, 28
 Giri, Sunan, 57–65, 66, 68, 70, 71, 72, 74
 Gooneratne, F. E., 204–205
 Grana, Dian, 52, 53, 54
 Greasy, A. H., 246
gundul, 6, 6n8, 47, 168, 207, 213
 Gunungjati, Sunan, 66–67
 Guruge, Ananda, 151
- hadith, 15, 27, 36
ḥadīth qudsī, 35, 38
 Haji 'Abdullah of Mataram, 25–26, 37
 Hakim ibnu Guru Salim, Encik, 160
 Hamengkubuwana I of Yogyakarta (Pangéran Mangkubumi), 88, 94, 97, 103–104
 Hamengkubuwana II of Yogyakarta, Sultan, 20n40
 Hamid, Ismail, 13
 Harun Mat Piah, 13
ḥaṭana kavi, 202
 heirlooms. *See pusakas* (heirlooms)
 Hennessy, John Pope, 224n11
Hikayat Ahmad Muhammad, 191, 192
Hikayat Amir Hamzah, 142
Hikayat Indera Putra, 188–190, 189
Hikayat Indera Quraisi, 215
Hikayat Isma Yatim, 188
Hikayat Maharaja Rawana, 158–159
Hikayat Nabi Berperang dengan Raja Kaibar, 191
Hikayat Nabi Musa Munajat, 191
Hikayat Qobad Shah, 188, 190–191
Hikayat Seri Rama, 157–168; closing lines of, 167–168; nomenclature and, 165; opening scene of, 160–161, 163; penultimate page of, 165, 166; as Ramayana retelling, 149, 157; in Sri Lankan Malay cultural life, 160; Sri Lanka's exilic traditions in, 160; on Sri Lanka's wealth and beauty, 175; two manuscripts of, 160; as work in its own right, 159
Hikayat Shah Qobad, 192
Hikayat Tuan Gusti, 57–65; connectedness in, 58, 59, 65, 69; direct speech in, 68, 71; Javanese narratives compared with, 70; *keris* story in, 62–64, 72; *mengamok* (running amok) in, 215–216; mobility in, 69, 70, 75; as poetic *pusaka*, 74; political dimension of, 75; retelling into twentieth century, 68–69; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād* compared with, 140; *Syair Hemop* and, 249; as travel literature, 70–71; as *walis'* narrative, 57; as way of returning, 71
hikayats: Arabic syntax in Malay in, 43; in expansion of Islamic writings, 21; in Sri Lankan Malay manuscripts, 15; *syairs* compared with, 8n13. *See also individual entries*
 Hooreman, Librecht, 5
 Houben, Vincent, 113n43; Hussainmiya, B. A.: archival collection of, 15–16; on Ceylon Rifle Regiment and literature, 7n13; *Lost Cousins*, 12–13; on Malays in British colonial forces, 185n14; on Malays in Kandy Wars, 199n53; on non-Malay writing in Sri Lanka, 31–32; *Orang Rejimen*, 12–13; on Sri Lankan Malay and Moor Muslims, 69n39; *Syair Kisahnyā Kabar Wolenter Benggali* translated by, 193n31, 194
 Hussein, Asiff, 247
- Ibn 'Abbas, 138
 Ibn Baṭṭūṭa, 132–133, 140, 142, 143, 175
 Ibn Cenci, Tuan, 192
 Ibrahim (Abraham), 131, 143
 identity: diasporic, 22, 241; military service in unifying, 223; nomenclature and shifting, 218; place and, 22, 241, 244; Sri Lankan Malay, 69, 121, 220, 227
 idolatry, 60
 al-Idrīsī, 3, 127
 Ikram, Achadiati, 159
 Imāmūl Arūs, 130
 Imhoff, Gustaaf Willem van, 86–87
 Imogiri: Amangkurat III buried at, 4, 89, 111; Pangéran Arya Mangkunagara

- buried at, 94, 96, 123; royal cemetery at, 4, 131
- Indonesia: bringing Sri Lankan Malays back into history of, 218; in Dutch Asia, 23; map, *xv*; silence surrounding Sri Lankan Malays in scholarship in, 12; sites that memorialize Sri Lanka in, 248–249. *See also* Java; Makassar; Sumatra
- Indonesian Archipelago: classification of peoples from, 244; connectedness within, 249–250; interlinear translation in, 39; linguistic diversity of, 5–6; *Malay Compendium*'s connection to, 29, 47; map, *xv*; rebels banished to Sri Lanka, 1, 17; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād* on movement in, 227; Sri Lanka as frontier of languages of, 20–21, 229; *ulama* networks between Middle East and, 29–30. *See also* Indonesia
- Ingrīsi Haṭana*. *See* “The English War” (*Ingrīsi Haṭana*)
- Islam: Arabic script in Islamization, 39, 48; ‘Ashura, 221–222; Dathu Dewa Seenthakeerthy converts to, 213; Dutch concern about Muslim population of Ceylon, 54–55, 119; exile in expansion of Islamic writings, 21; hadith, 15, 27, 36; Islamization of Ramayana, 165n; in *Malay Compendium*, 26, 27–29, 36; in Malay identity, 220, 227, 230; Malay world, 10, 20; pan-island Islamic connectedness, 56; in Pasai kingdom, 66; in Saldin's *Kitab Segala Peringatan*, 234–236; in Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād*, 227–228, 234; scholarly network in Dutch Asia, 23; *shahāda*, 26, 38, 60, 61, 74; Sri Lankan Malay texts' Islamic character, 15, 17, 21; in *Syair Kisahmya Kabar Wolenter Benggali*, 195, 196, 197; translation and Islamization, 44; transregional contracts across Islamic societies, 250; *ulama* networks between Middle East and Indonesia, 29–30. *See also* conversion to Islam; Mecca; mosques; Muhammad (Prophet of Islam); Qur<hamza>an; Sufism
- Ja Muhandiram, 205
- Java: British interregnum on, 186; chronicles of, 78; conversion to Islam of, 32, 49, 56–70, 75, 152; *doas* in, 72–74; in Dutch Asia, 23; in Encik Sulaiman's familial history, 26, 37; exile as seen from, 76–96; Gunung Selok, 249; Gunung Srandil, 248–249; *Kitab Bayanullah* from, 28; mentions in Sri Lankan Malay manuscripts, 6, 241; name-changing tradition in, 19; Old Javanese literature, 17; Pasisir region, 64, 66; *pesantren* schools, 35, 43; pre-Islamic works in, 152–153, 153n11; princes exiled to Ceylon, 1, 2–5, 17–18; Qadiriyah order on, 29; Ramayana in, 150, 152–153; remembering, 49–75; royals buried in Ceylon, 123; in Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād*, 227; Selong and Jawa associated in poem, 245–246; Sheikh Muhiddin in, 59; *suluk* poetry, 67; supernatural forces believed in, 80, 120; trade with Ceylon under British, 186; transmission of literary tradition of, 6. *See also* Batavia; Imogiri; Javanese language; Kartasura; Madura; *wali sanga*
- Java Government Gazette*, 186
- Java War (1825–1830), 172n54, 186
- Javanese language: accounts of Adam's fall in, 128–130; Amangkurat III–Suradilaga correspondence in, 50–56; Arabic script for, 6n8, 15, 35, 39, 48; “to be Ceyloned,” 76, 77; Dutch concern about communication in, 119–120; Javanese sections of *Malay Compendium*, 32–36, 47; *kitab jenggotan* (“bearded books”) in, 45; looks identical to Arabic, 45; memory of, 56; moves closer to Semitic and sanctified Arabic, 44; Sri Lankan Javanese, 33; in Sri Lankan Malay texts, 20–21; words for interlinear translation in, 45–46
- jawi* script, 6, 6n8, 8, 157, 237–238
- Jayakusuma, Pangéran (Radèn Mas Kasdu), 91, 112, 113
- Johnston, Captain Arthur, 203
- Jurangpati, Siti Jasmani, 207–209
- Juru, Pangéran (Pangéran Natakusuma): exile of, 97, 105; return from exile of, 98–103, 106, 118; Tepasana and Jayakusuma swear their innocence to, 112; wife Radèn Ayu Juru's account of exile, 104–111
- Juru, Radèn Ayu, 104–111
- Juynboll, H. H., 158
- Ka‘ba, 131, 136, 148, 162
- Kadilangu, Pangéran, 116

274 Index

- Kajawèn* (newspaper), 77
Kakawin Ramayana, 152, 174
 Kalijaga, Sunan: descendant of Pangéran Wijil, 116; *Kidung Rumeksa ing Wengi* attributed to, 32–33, 34, 65, 71, 73–75; mosques built at Demak and Mecca, 131n16
 Kalimasada, 74
 Kamban, 152
kampungs, 188
 Kandy: British bring royal line to an end, 198; Kandy Wars, 197–206, 222; Malay soldiers desert to, 184–185; Matale rebellion, 219; as natural fortress, 197; Noordeen brothers episode, 199–206, 217; Uva rebellion, 193
 Kartasura: Amangkurat III and, 55, 79–80; *Babad Kartasura*, 20, 79–80, 82, 85–86; missing *pusakas* of, 18, 64–65, 72, 74–75, 80, 89–90, 90n41, 91–92, 98, 111, 123, 144; Old Javanese literature in, 17; Pangéran Juru's return to, 99; sons of Amangkurat III return to, 92–93; Sunan Giri and king of, 60
 Kasdu, Radèn Mas. *See* Pangéran Jayakusuma (Radèn Mas Kasdu)
 Kecilan, Tuan 'Abdalhanan, 192
 Kediri, Pangéran, 66, 67
 Kemas Fakhruddin of Palembang, 27
 Kencana, Ratu, 82, 88, 105, 106
keris Majapahit, 209–210
kerisses, 62–64, 72, 103, 104, 209–211, 222
 Ketib Anom of Kudus, 153
 Kevin, Kenny, 154
 Khair, Tabish, 71
 Khidr, well of, 133
Kidung Rumeksa ing Wengi (Sunan Kalijaga): *doas* compared with, 73; in Javanese, 32, 75; in *Malay Compendium*, 32–33, 34, 36; as poetic *pusakas*, 74; potency of reciting, 71–72; and *wali sangsa*, 65, 68
Kitab Awrad (Saldin), 225–226
Kitab Bayanullah, 28
kitab jenggotan (“bearded books”), 45
Kitab Mukhtasar (Kemas Fakhruddin of Palembang), 27
Kitab Panthong Suatu, 204
Kitab Segala Peringatan (Saldin), 230–240; arrangement of entries in, 230; beginning of, 230, 239; death as theme in, 233–234; genealogy in, 231–232; as hybrid text, 219, 230; Islam in, 234–236; on Malay language, 238; military service as thread in, 230, 231, 232–233; overlaps with non-Malay writing, 240; personal dimension of, 230–231, 238–239; Saldin's *Syair Faid al-Abād compared to*, 231–234, 239–240; on Sri Lankan Malays' contacts with non-Muslims, 236; on world events, 236–237; on Yusuf of Makassar, 230, 239
Kitāb Minhāj al-tullāb (Zakariyyā al-Anṣārī), 28
Kitāb Minhāj al-'ābidīn (al-Ghazālī), 28
Kitāb Minhāj al-qawīm (Ibn Ḥajar al-Haytamī), 28
Kitāb Ṣiwāṭ al-mustaqīm (Nūr al-Dīn al-Rānīrī), 28–29
*kitab*s: as broad genre, 240; Javanese, 246. *See also individual entries*
 Kreti, Mas, 12
 Kulon, Radèn Ayu, 105–111, 118
 Kuning, Sunan (Radèn Mas Garendi): children of Pangéran Arya Mangkunagara join, 81; Chinese protect, 113; exile of, 76, 113, 116, 123, 249; Java's Gunung Srandil and, 249; in ongoing story of exiles and returns, 112; Pangéran Natakusuma and, 101–102; rule of, 113, 123; tomb of, 123
 Kyai Gundhil, 74–75
 Laksmāna: banishment of, 150; in *Hikayat Seri Rama*, 160, 163, 165, 166, 167; “line” of, 174, 211; in poems in *Alamat Langkapuri* newspaper, 171, 172; in *wasilans*, 172, 174
Landa Landi, 210
 Lanka: *Alamat Langkapuri* newspaper and, 168; al-Bīrūnī on, 178; and Ceylon associated in texts, 156, 165–167, 245; depicted as heaven on earth, 174–175; in Hindu and Muslim imaginations, 179; as name for Sri Lanka, 1, 2, 8, 156, 246–247, 250; as Ravana's golden palace, 11; and Sarandib appear side by side in texts, 165; Sita taken to, 2, 9, 151, 152, 162; as site of banishment, 2, 8, 151, 155, 160, 179; Yasadipura I's *Serat Ménak Serandhil* and, 165. *See also* Sri Lanka (Ceylon)
 Lankapuri: *Alamat Langkapuri* newspaper, 168; in *Hikayat Seri Rama*, 167; Rawana as king of, 178; as site of Sita's captivity, 159n27, 176
 Lepen Katangi, 116
 letters, 214; Amangkurat III–Suradilaga correspondence, 50–56, 51, 65, 75; in archives, 16; Dutch translation of, 50, 52, 119; express desire for repatriation, 178; as indication of

- extent of Sri Lankan Malay connections, 6; as source of personal recollections, 10, 50; from Surapati to his family, 146–148, 147
- Lost Cousins* (Hussainmiya), 12–13
- love, forbidden, 212
- Lye, Burhan, 192–197
- macapat*, 33
- Madura: in British designation “Malay,” 182; Islamic texts taken from, 27; as site of banishment, 5; Weerabangsa family and, 207, 209. *See also* Sumenep
- Maduretna, Radèn Ayu, 76
- Makassar: in British designation “Malay,” 182; Dipanagara exiled to, 18; Encik Sulaiman from, 25, 26; *The Makassar Annals*, 80; mentions in Sri Lankan Malay manuscripts, 6, 241; Weerabangsa family and, 206–207. *See also* Yusuf of Makassar (Yusuf al-Makassari), Sheikh
- Makassar Annals, The*, 80
- makna gandhul*, 45–46
- Malay Compendium*, 23–46; on Adam, 26, 130–131; Arabic hadith with Javanese translation, 34–36; Arabic hadith with Tamil translation, 27, 30, 31; Arabic script in, 39; bridging of languages and literary traditions in, 46; composition of, 25; connection to Indonesian Archipelago, 29, 47; dates of, 25; Islamic texts in, 26, 27–29, 36; Javanese sections of, 32–36, 47; *Kidung Rameksa ing Wengi* in, 32–33, 34, 36; kinds of texts in, 26; list of Javanese numbers in, 33–34; name of owner of, 25–26; paradigms of translation in, 37–39; Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād compared to*, 240; scripts in, 39; translation in, 34–46
- Malay Cricket Club, 204–205, 247
- Malay language: in Abu Saleh Wahid’s *madrasah*, 237; Arabic script for, 6, 15, 39, 48, 187; Arabic translated into, 24; continuous use in Sri Lanka, 21, 22, 47; Dutch concern about communication in, 120; interlinear translation from Arabic into, 39–43; Islamic writing in Sri Lankan, 21; *kitab jenggotan* (“bearded books”) in, 45; looks identical to Arabic, 45; as most important language of Sri Lankan Malays, 24, 36; moves closer to Semitic and sanctified Arabic, 44; Saldin’s *Alamat Langkapuri* newspaper in, 168, 237; Saldin’s children books on, 237; Saldin’s *Kitab Segala Peringatan* in, 237; Saldin’s *Kitab Segala Peringatan* on, 238; Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād* in, 223; Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād* on, 220, 238; Sri Lanka as frontier of, 20, 229; Sri Lankan variety of, 10, 33; *Syair Kisahnya Kabar Wolenter Benggali* and, 194; in *Weerabangsa Family Notes*, 213; in written record of Sri Lankan Malays, 5–7
- Malay Regiment. *See* Ceylon Rifle Regiment (Malay Regiment)
- Malays: adoption of term “Malay,” 244–245; in army of Dutch United East India Company (VOC), 182–185; in battles between Dutch and Portuguese, 5, 182; in British army, 185–187; as culture of translation, 24; as distinct people, 7; forced mobility of, 242–243; *kampung* settlements of, 188; meet Malays from other places in military, 225; *mengamok* (running amok) in texts of, 215–216; question of identity of, 8n15; Ramayana tradition among, 157–168; Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād* on significance of Sri Lanka for, 140, 146; soldiers and literary culture of, 181, 187–197; Sri Lankan Malays’ connectedness to Indonesian–Malay world, 6, 14–15, 21, 22, 26, 39, 47, 67, 71, 75, 250; transition from pre-Islamic to Islamic culture among, 157. *See also* Malay language; Sri Lankan Malays
- Mangkubumi, Pangéran. *See* Hamengkubuwana I of Yogyakarta (Pangéran Mangkubumi)
- Mangkunagara, Pangéran. *See* Wiramenggal (Pangéran Mangkunagara)
- Mangkunagara, Pangéran Arya (Tuan Pangéran): as acquainted with Ramayana, 154; death, burial and reburial in Java, 93–96, 120, 123–124; distant descendant appeals to Dutch for protection, 121; exile of, 76, 81–86, 110, 154; Pakubuwana II not sitting on throne and, 153–154; Putri Sélong marries son of, 113; royal authority bestowed on his nearest kin, 20, 96, 111; sons left behind in Java, 87–88
- Mangkunagara I. *See* Said, Radèn Mas (Mangkunagara I)
- Mangkunagara VII, 123–124
- Mangkuningrat, Pangéran. *See* Tepasana (Pangéran Mangkuningrat; Pangéran Pakuningrat)

276 Index

- Manning, William, 69
 Marshall, Henry, 201n63
 Mas Garendi, Radèn. *See* Kuning, Sunan (Radèn Mas Garendi)
 Massey, Doreen, 9, 149, 241
 al-Mas‘ūdī, 126–127, 135
 Matala rebellion, 219
 Mataram: in *Babad Tanah Jawi*, 153; as central Javanese dynasty, 3n1; competing claims to throne of, 111–117; exile of royalty of, 76–77; in Encik Sulaiman’s familial history, 25, 26; territory lost to Dutch United East India Company, 3n3. *See also* Amangkurat III of Mataram
 Mecca: Haji ‘Abdullah of Mataram makes pilgrimage to, 37; the Ka‘ba, 131, 136, 148, 162; *kiblat*, 63; *Malay Compendium* texts from, 27; Muhammad’s migration from, 242; Ratu Pagar Uyung to, 206; pilgrimage to, 10, 23, 30, 250; Yusuf of Makassar in, 133
 memory: aural, 33; collective, 49–50, 63, 65, 75; continuum of, 50, 65; cultural, 77; *doas* carry, 72–74; interlinearity and, 48; of Javanese language, 56; *Malay Compendium* and, 24; personal, 49–50, 65, 75; shared, 75; *wali sanga* and, 49–50, 69
 Ménak Amir Ambyah (Amir Hamzah), 142–143
mengamok (running amok), 194, 214–216
 Menocal, Maria Rosa, 24, 24n2
 military service. *See* soldiers
Mirātul Ghulam (Saldin), 237
 mobility: in Adam and Rama/Sita stories, 149–150; coerced population movements of colonial times, 21, 242–243; continuum of, 9; diaspora and, 9; *Hikayat Tuan Gusti* characterized by, 69, 70, 75; in Indian Ocean life, 23; in Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād*, 146, 227; of soldiers, 9, 21, 70; translation of caliphs’ passage and, 44; in *walis’* narratives, 57. *See also* exile (banishment); return
 Moses. *See* Musa (Moses)
 mosques: *Hikayat Tuan Gusti* on, 62, 63, 64; in Islamization, 60, 61; “Malay Mosques” in Sri Lanka, 248, 248
 Muhammad (Prophet of Islam): Baba Ounus Saldin’s visions of, 234–236, 239; migration to Medina, 242
 Muhiddin, Sheikh, 58–59, 70, 140. *See also* ‘Abd al-Qādir al-Jilānī (‘Abd al-Qadir Jailani)
al-Muqaddimah al-ḥaḍramiyyah (‘Abdallāh b. ‘Abd al-Karīm Ba-Faḍl), 28
 Mursit, Subedar, 58, 191, 192
 Musa (Moses), 59, 136, 220, 221, 228, 243
 Musafar, Subedar, 211
 Mustapa (sultan of Banten), 19
 Muttusami, 198
al-Nafḥat al-Sailāniyyah fi manḥat al-Rahmāniyyah (Yusuf of Makassar), 134–136, 239–240
 Natakusuma, Pangéran. *See* Juru, Pangéran (Pangéran Natakusuma)
 nationalism, 69, 218
 al-Nawawī, 28
Networks of Empire (Ward), 78
 Ngabéhi, Pangéran, 88
ngalogat, 45–46
ngesahi, 46
 Ngidrus, Sayid Musa, 106–107, 109, 110
 Noah. *See* Nuh (Noah)
 nomenclature: adoption of “Malay,” 244–245; British classification system, 244; Ceylon and Lanka associated in texts, 156, 165–167, 245; Ceylon and Sarandib appear side by side in texts, 130, 156, 165, 239–240, 245; Ceylon as name for Sri Lanka, 1, 2, 8, 156–157, 246–247, 250; different names converging on the same site, 149; Dutch classification system, 244; *Hikayat Seri Rama* and, 165; Lanka as name for Sri Lanka, 1, 2, 8, 156, 246–247, 250; as lens for studying shifting identities and affiliations, 218; “Malay” and “Ja/Java” in names and signage in Sri Lanka, 247–248, 247, 248; naming practices as sites of contestation, 250; place and, 1, 149, 244; in process of making and remaking space, 9; Sarandib as name for Sri Lanka, 1, 2, 156–157, 247, 250; for Sri Lanka, 1–2, 10, 19, 22, 156–157; for Sri Lankan Malays, 2–4, 8; three nomenclatures in Yasadipura I’s works, 177, 178
 Noordeen, Karaeng Muhammad, 199–206
 Noordeen brothers, 199–206, 217, 222
 North, Frederick, 7, 181, 181n1, 185, 198, 215

- nostalgia, 22, 241
 Nuh (Noah), 138, 221, 243
 Nuku of Tidore, Prince, 18
- Oodeen, Drum-Major, 206n76
Orang Rejimen (Hussainmiya), 12–13
Other Routes (Khair), 71
 Overbeck, Hans, 158
- Paanjanam Kurichie (Panchalankurichi) campaign, 210
- Pakubuwana I (Pangéran Puger), 2, 20, 64, 79, 81, 111
- Pakubuwana II: abandons his palace to Chinese and Sunan Kuning, 113; in *Babad Tanah Jawi*, 153, 154; brother Hamengkubuwana I, 97; brother Pangéran Arya Mangkunagara, 81–82, 88–90, 93; chief counsel Pangéran Natakusuma (Juru), 97, 98; Natakusuma (Juru) exiled by, 101–102, 105; return of Ceylon princes and, 92; seizes throne from nephew, 20; sister Radèn Ayu Maduretna, 76; sons of Hamengkubuwana I exiled by, 103; Tepasana and Jayakusuma executed by, 112; war with the Dutch, 112–113
- Pakubuwana III, 88, 103, 105–106, 111, 118
- Pakubuwana VI, 18
- Pakunagara, 53, 90
- Pakuningrat, Pangéran, *See* Tepasana (Pangéran Mangkuningrat; Pangéran Pakuningrat)
- Panataran, 152
- Panchalankurichi campaign. *See* Paanjanam Kurichie (Panchalankurichi) campaign
- Pancuran, Pangéran (Tirtakusuma), 94n57, 113–114
- Pangéran Sélong*. *See* “Ceylon Princes” (*Pangéran Sélong*)
- Panji, Sunan, 60, 61, 62
- pantuns*: as ambiguous, elusive and associative, 170; Ceylon Rifle Regiment members write, 7; Islamic expansion indicated by, 21; poems in *Alamat Langkapuri* newspaper, 169, 170, 171, 172; on Ramayana theme from *Alamat Langkapuri* newspaper, 173; Selong and Jawa associated in, 246; Sri Lankan Malays’ perpetuation of, 47
- Pasisir period, 63
- Patala Maryam, 158
- Pateson, John, 224
- Patie, Joerang, 183
- Pelbagai Catatan*, 192
- peranakan*, 6n10, 167–168, 196
- Percival, Robert, 7, 14
- pesantren* schools, 35, 43
- pilgrimage: Adam commanded to go on, 136; to Adam’s Peak, 178; to Javanese royal tombs in Sri Lanka, 123–124; to Java’s Gunung Srandil, 248–249; to Mecca, 10, 23, 30, 250
- place: in diasporic writing, 22, 241–242; in Dutch classification system, 244; identity and, 22, 241, 244; nomenclature and, 1, 149, 244; nostalgia and, 242
- Poligar Wars, 155, 219, 221
- praise poetry (*prasasti*), 202, 203
- Prambanan, 152
- Puger, Pangéran. *See* Pakubuwana I (Pangéran Puger)
- Purbaya, Pangéran: exile of, 76; follower Gandhingan, 100; mistake about sending his body back to Java, 94n57, 114; in Radèn Ayu Juru’s account of exile, 105–111; on Radèn Mas Said, 87–88; sister Queen Ratu Kencana, 82
- pusakas* (heirlooms): of Demak, 116; *doas* compared to, 225; of Kartasura, 18, 64–65, 72, 74–75, 80, 89–90, 90n41, 91–92, 98, 111, 123, 144; *Kidung Rumeksa ing Wengi, Hikayat Tuan Gusti*, and *wasilan* as “poetic,” 74; *mengamok* (running amok) and, 216; recurring mention of, 120; Sarandib compared with, 145; Umarmaya asks for, 143, 144
- Puspadirja, 112
- Putri Sélong (“Ceylon Princess”;
 Radèn Ajeng Banowati), 111–117; arrival in Java, 116; beauty and grace of, 115; decapitation of husband and son, 116, 117; follows brother Sunan Kuning into exile, 113, 116; marriage to Anggakusuma, 112; marriage to Pangéran Pancuran, 113–114; marriage to Puspadirja, 112; marriage to Raja Darab, 114–116, 120; references in the chronicles, 116–117; roles of, 98, 117; sexual relations with Radèn Bagus Bening, 115–116, 120; son Radèn Bagus Bening, 114–116

278 Index

- Qabil and Habil (Cain and Abel), 137, 138
 Qadriyyah, 29, 219
 Quayson, Ato, 21, 241
 quotation, 27
 Qur'an: in Abu Saleh Wahid's *madrasah*, 237; in *Hikayat Tuan Gusti*, 216; interlinear translation of, 39; *Malay Compendium* cites, 27, 36, 44; Sayid Musa Ngidruss' group of exiles recites, 107, 109, 110, 120; soldiers recite verses from, 225; Sunan Giri on reciting, 68; Sunan Panji on reciting, 61; Weerabangsa family recite, 210, 213
- Rahim, Noor R., 13
 Rajasingha, Sri Vikrama, 198, 217
 Rama: conventional depiction of, 163; exile of, 149, 150, 151, 152, 164; in *Hikayat Seri Rama*, 160, 162–164, 165–166, 175; Laksmana's "line" and, 174; in poems in *Alamat Langkapuri* newspaper, 169–172
 Ramanujan, A. K., 150, 165
 Rama's Bridge. *See* Adam's Bridge (Rama's Bridge)
 Ramayana: *Alamat Langkapuri* newspaper and, 168–172; artistic representations of, 2, 152; on Bharata refusing to sit on throne, 154; broad themes of, 150–151; Danureja acquainted with, 154; "The English War" compared to, 217; exile as central to, 164; golden kingdom recreated in, 176; *Hikayat Seri Rama* as retelling of, 149; importance in Indonesian–Malay world, 149; in Indian diaspora, 154; Islamization of, 165n; in Java, 150, 152–153; Laksmana's "line" episode, 174; Lanka as land of banishment in, 2, 8, 149, 160; main sites in Sri Lanka, 151n3; no national version in Sri Lanka, 151–152; Pangéran Arya Mangkunagara acquainted with, 154; Ramayana-themed *pantun* from *Alamat Langkapuri* newspaper, 173; in Southeast and South Asia, 157–158; for Sri Lankan Malays, 154–157, 164, 179–180; stories as "always already," 150; tradition among Malays, 157–168; Yasadipura I's *Serat Ménak Serandhil* compared with, 164–165; Yasadipura I's *Serat Rama* as modern Javanese recounting of, 177
- Ranadiningrat, Radèn Tumenggung, 5, 5n7, 76
 al-Rānīrī, Sheikh Nūr al-Dīn, 28–29
 Ravana (Rawana): battle between Rama and, 162–163; exile of, 160–161, 163; in *Hikayat Seri Rama*, 157–168; Lanka as golden palace of, 11, 155, 156; Sita taken by, 2, 151, 178
 Rawana. *See* Ravana (Rawana)
 return: Adam returns to Sarandib, 137–138, 144, 159; Amangkurat III's death and return of body to Java, 88–93; anxieties of, 97; of bodies for burial, 121, 123; continuum between exile and, 9, 116, 121, 145, 176; impossibility of complete, 176; of Pangéran Juru, 98–103; Pangéran Arya Mangkunagara's body returned to Java, 93–96; posthumous, 9, 97, 118; Sarandib as site of, 137, 138, 159; sons of Amangkurat III return to Kartasura, 92–93
- Ricklefs, Merle C., 18
Risāla fi'l-tawhīd (Raslān al-Dimashqī), 27
 Ronkel, Philippus Samuel van, 39, 43, 158
 Roorda van Eysinga, Philippus, 157–158
 royal exiles. *See* exile (banishment)
 Rumpf, Isaac Augustine, 118–119
 running amok (*mengamok*), 194, 214–216
 Rushdie, Salman, 241
- sagentar alam*, 211
 Said, Radèn Mas (Mangkunagara I): accompanies Pangéran Arya Mangkunagara's body back to Java, 94–96, 121, 123; as dynastic founder, 123; left behind by Pangéran Arya Mangkunagara, 81, 87; prophecies regarding, 83, 87–88; Putri Sélong marries brother of, 113
 Saifudeen, Karaeng, 199–201, 203
 Saldin, B. D. K., 24–25, 246
 Saldin, Baba Oonus, 219; *Alamat Langkapuri* newspaper of, 168, 219, 224, 237–238, 244–245; associates himself with Yusuf of Makassar, 239; as central figure in Malay community, 218; in Ceylon Rifle Regiment, 219, 231; children's books published by, 237; daughter Nyonya Johari's death, 238–239; as diasporic figure, 242; genres of, 242; on his approaching death, 228–229; *Kitab Awrad*, 225–226; marriages of, 238, 239; the

- military as central to works of, 219, 226; *Mirātul Ghulam*, 237; Muslim and Malay senses of belonging of, 242; parents of, 230–231, 232; as publisher, 219; Sufism and, 219, 234, 236, 240; visions of the Prophet, 234–236, 239; *Wajah Selong* newspaper published by, 219, 237, 245. *See also* *Kitab Segala Peringatan* (Saldin); *Syair Faiḍ al-Abād* (Saldin)
- Saldin, Tuan Junaideen, 24–25
- Salimudeen, 188–191, 189, 224
- Sambiya, Radèn, 88
- al-Sammānī (Sheikh Muhammad ibn ‘Abd al-Karīm al-Sammān al-Madani), 29
- Sammaniyah, 29
- Samshudeen ibn al-Taif, 192
- Samsudeen, Encik Prawira Mahmud, 192
- Sangunglo, Karaeng (Sangkilan), 199, 200, 202
- Sarandib: Adam falls to earth on, 2, 9, 125, 126–133, 138, 140, 143, 144–147, 175, 177, 178, 242, 243, 244, 250; Adam returns to, 137–138, 144, 159; *Alamat Langkapuri* newspaper and, 168; appellation retains its power, 145; and Ceylon appear side by side in texts, 130, 156, 165, 239–240, 245; depicted as rich and fertile, 144, 175; on al-Idrīsī’s map, 3; Java’s Gunung Srandil and, 248–249; and Lanka appear side by side in texts, 165; as name for Sri Lanka, 1, 2, 156–157, 247, 250; Rawana banished to, 160–161; “serendipity” derived from, 145, 250; as site of banishment, 2, 9, 159, 179; as site of return, 137, 138, 159; thinking Sri Lankan history in terms of, 250; transition to “Ceylon” in Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād*, 145, 176; in Yasadipura I’s *Serat Ménak Serandhil*, 142, 144, 177. *See also* Sri Lanka (Ceylon)
- Sarandib, Mount. *See* Adam’s Peak
- Sariffō’deen, B. G. N., 13
- Sasradiningrat, Radèn Tumenggung, 76
- Seenthakeerthy, Dathu Dewa, 213
- Seenthakeerthy, Pangéran, 206, 207, 209
- Seenthakeerthy, Ratu Pagar Uyung, 206–207
- seloka*, 169
- Serat Babad Pakunegaran*, 94–95
- Serat Cabolek*, 153
- Serat Ménak Serandhil* (Yasadipura I), 142–144, 156, 164–165, 176–177
- Serat Rama* (Yasadipura I), 175, 176, 177
- Serat Rama Keling*, 158–159
- Serat Samud*, 129–130, 156
- “serendipity,” 145, 250
- Seth. *See* Shish (Seth)
- shahāda*, 26, 38, 60, 61, 74
- shahadat Fatimah*, 38
- Shatariyyah, 29, 236
- Shish (Seth), 138
- Sindureja, Radèn Adipati. *See* Tirtawiguna, Tumenggung (Radèn Adipati Sindureja)
- Singapore: Ceylon Rifle Regiment soldiers travel to, 8, 187–188, 223; connectedness with other ports, 250; Malay barracks in, 188; Malay books to Ceylon from, 190n27; Skinner visits, 186
- Singaravelu, Sachithanatham, 158
- Sirr, Henry Charles, 201
- Sita: banishment of, 2, 9, 149, 150–151, 152, 155, 162, 164, 176, 177; connection with Adam stories, 179; directionality and traditions of, 178; earth associated with, 176; in *Hikayat Seri Rama*, 160, 161–162, 165; Laksmana’s “line” and, 174, 211; in Malay Ramayanas, 158; in poems in *Alamat Langkapuri* newspaper, 171, 172
- Skinner, Thomas, 186–187, 245
- Soereengrana, Kyai Panji, 52, 53, 54
- soldiers: ambiguity of military service, 187; Ambonese in Dutch army, 4; in battles between Dutch and Portuguese, 5, 182; as bridge between Sri Lankan Malays and large Malay centers, 8, 187–188; desertion by, 184–185, 206; divided loyalties among, 184–185, 206; *doas* employed by, 225–226; on frontiers of colonial power, 229; languages of, 32; literary culture and, 181, 187–197; Malays in army of Dutch United East India Company (VOC), 182–185; Malays in British army, 1, 22, 27, 36, 181, 185–187; Malays in Kandy Wars, 198–206, 222; the military as central to Saldin’s works, 219, 226; military events in Saldin’s *Syair Faiḍ al-Abād*, 220, 221–226; military service as threat in Saldin’s *Kitab Segala Peringatan*, 230, 231, 232–233; movement of, 9, 21, 70; recruitment of, 185–186; running amok by, 215; slaves released to become, 182; wives and families of,

280 Index

- 183–184. *See also* Ceylon Rifle Regiment (Malay Regiment)
- Sourjah, M. A., 13
- space: exile and return raise questions of, 178; histories as retold across, 1; literary, 75; merging of multiple, 241–242; return and, 121; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād*'s spatiality, 227, 229; as simultaneity of stories-so-far, 149, 241; as sphere of coexisting heterogeneity, 9
- Sri Dalada Maligawa, 205, 217
- Sri Lanka (Ceylon): centrality to processes and practices of connectivity and circulation, 23, 26, 107; Chinese Massacre of 1740, 86; in Dutch Asia, 23; from Dutch to British rule, 170, 185; exile associated with, 1, 2–4, 10, 23, 30, 76, 77, 87, 118, 140; gem-producing region of, 175; Indonesian sites that memorialize, 248–249; main Ramayana sites in, 151n3; Malay books from Singapore to, 190n27; “Malay” in names and signage in, 247–248; maps, *xv*, *xvi*, 16; names of, 1–2, 8, 19, 22, 156–157; National Archives, 13–14, 15; nationalism emerges in, 69; no national version of Ramayana in, 151–152; pilgrimage route to Mecca traversing, 23, 30, 250; in Ramayana, 164–165; returns from exile on, 9; riches of, 140; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād* on, 139–140, 141, 142, 144–146, 240; “Sri Lanka” adopted as name, 8; thinking its history in terms of “Sarandib,” 250; trade with Java under British, 186; Yasadipura I's *Babad Giyanti* on, 18, 142, 144; in Yasadipura I's *Serat Ménak Serandhūl*, 142–144, 164–165. *See also* Adam's Peak; Ceylon; Kandy; Lanka; Sarandib; Sri Lankan Malays
- Sri Lankan Javanese, 33
- Sri Lankan Malays: in accounts of Sri Lanka's history, 12; *Alamat Langkapuri* newspaper for, 168–172; approaches to study of, 10; archives for study of, 13–14, 218; bringing them back into Sri Lankan history, 218; British categorization of, 7–8; on British rule, 170, 172; connectedness to Indonesian–Malay world, 6, 14–15, 21, 22, 26, 39, 47, 67, 71, 75, 250; as diasporic community, 21, 46, 47, 218; diversity of ancestors of, 2–4, 24, 196, 216; Dutch nomenclature for, 4–7; exilic dimension of, 69; frontier-like quality of, 10, 12, 20, 47, 218, 229; identity of, 69, 121, 220, 227; in-betweenness of, 206; interlinearity evokes life of, 46–47; Islam in identity of, 220, 227, 230; in Kandy Wars, 198–206; limits extended by, 229; linguistic multiplicity of texts of, 30; *Malay Compendium* on, 26–27; Malay language as most important for, 24, 36; meet other Malays on military assignments, 224–225; military culture among, 181, 226; as minority within a minority, 21, 69, 250; mobilities and writings of, 21–22; nationalism emerges in, 69; as never meeting their “family,” 70; nomenclature for, 4–7; occupations open to, 213; origins of, 1, 24; place for defining, 244; Ramayana for, 154–157, 164, 179–180; religious traditions woven together by, 179; Saldin's *Kitab Segala Peringatan* on, 230; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād* on, 220; Sinhalese literary conventions and those of, 217; in “South Asia,” 10; studies of, 12–13; Tamil-speaking Muslims and, 6, 15, 30, 59, 236; texts of, 15–18; transition from Javanese royals to, 121; writings in nineteenth-century Ceylon, 23–48. *See also* *Malay Compendium*
- status, 118, 119, 226
- Strathern, Alan, 23n
- Sufism: ‘Ali’s importance in, 43; *Kitab Bayanullah* on, 28; Baba Ounus Saldin and, 219, 234, 236, 240; pre-Islamic works read in terms of, 153; Qadiriyyah, 29, 219; Sammaniyah, 29; Shatariyyah, 29, 236; Yusuf al-Makassari and, 133
- Sulaiman ibn ‘Abd al-Jalil, Encik, 25–26, 29, 37
- suluk*, 67
- Sumatra: Islamic texts taken from, 27; Palembang, 58, 223; Pasai kingdom on, 66; Qadiriyyah order on, 29; in Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād*, 227
- Sumenep: Malay soldiers from, 221; Baba Ounus Saldin's grandfather moves to Ceylon from, 219, 232, 241; mentions in Sri Lankan Malay manuscripts, 6, 241; Weerabangsa ancestor moves to, 207, 209
- Sumilah, Radèn Ayu, 111–112

- Sunan. *See* Ampel, Sunan; Bonang, Sunan; Giri, Sunan; Gunungjati, Sunan; Kalijaga, Sunan; Kuning, Sunan (Radèn Mas Garendi); Panji, Sunan
- Suradilaga, Tumenggung, 50–56, 51, 70, 75
- Surapati, Tumenggung, 79, 146–148, 147, 184
- Syah, Sultan Mahmud, 29
- Syair Faiḍ al-Abād* (Saldin), 220–230; on Adam, 144–146, 227, 230, 239, 242, 243; on beginning of Sri Lanka's history, 139–140, 220–221; as compendium, 240; on exile, 243; frontiers and, 228–230; genealogy in, 231–232, 241, 242; as hybrid text, 219, 228, 240; as Islamic, 227–228, 234; on Malay identity, 220; on Malay language, 220, 238; military events in, 220, 221–226; movement in, 227; Noordeen affair and, 204, 222; nostalgia in, 242; opening of, 230, 239–240; overlaps with non-Malay writing, 240; Saldin's *Kitab Segala Peringatan* compared to, 231–234, 239–240; spatiality in, 227, 229; on Sri Lanka's abundance, 139, 175–176, 220, 240; temporal frames of, 243; three sections of, 220; title page of, 141; two prophetic references in, 228; as vernacular, 220, 223, 226–227
- Syair Hemop* (*Syair Kompeni Welanda Berperang dengan Tjina*), 86–87, 118, 249
- Syair Kisahnya Kabar Wolenter Benggali* (Burhan Lye), 192–197, 217
- Syair Sultan Abdul Muluk*, 192
- syairs*: as broad genre, 240; Ceylon Rifle Regiment members write, 7–8; Islamic character of some, 15, 21; Sri Lankan Malays' perpetuation of, 47. *See also individual entries*
- al-Ṭabarī, 125–126, 134–135, 138
- Tales of the Prophets and miscellaneous* (manuscript), 136–139
- Tamil language: Arabic script for, 15, 39, 48; Arabu-Tamil, 6n10, 30, 130, 240; dominance in Sri Lanka, 21, 30; in *Malay Compendium*, 27, 30, 31; Ramayana in, 152; Sri Lankan Malay language's ties to, 10; in Sri Lankan Malay manuscripts, 15; in *Weerabangsa Family Notes*, 213
- Tamils: *Hikayat Seri Rama* and literary tradition of, 159; Ramayana and, 155–156; in Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād*, 227; Sri Lankan Malays' links with, 6, 15, 30, 59, 236. *See also* Tamil language
- tembang*, 21, 36
- temporality: alternative forms of, 9; in diasporic writing, 21, 243–244; nomenclature and, 1; return and, 121; Saldin's *Syair Faiḍ al-Abād*'s temporal depth, 140, 243
- Tepasana (Pangéran Mangkuningrat; Pangéran Pakuningrat), 90, 91, 111, 112, 113
- Tirtakusuma. *See* Pangéran Pancuran (Tirtakusuma)
- Tirtawiguna, Tumenggung (Radèn Adipati Sindureja), 81, 101–103; translation: of Amangkurat III–Suradilaga correspondence, 50–56, 51; holistic form of, 30, 37; interlinear form of, 24, 27, 30, 38–46, 40, 48; Islamization and, 44; in *Malay Compendium*, 34–46; Malays as culture of, 24; at sentence level, 37–38; three paradigms of, 37–39; word-for-word, 39, 43, 45
- Umam, Saiful, 43–44
- Umarmaya, 143, 144, 164, 177
- Uva rebellion, 193
- Valckenier, Adriaan, 86–87
- Valmiki, 157, 176
- Velsen, Johannes van, 112
- VOC. *See* Dutch United East India Company (VOC)
- Wahid, Abu Saleh, 237
- Wajah Selong* (newspaper), 219, 237, 245
- wali sanga*, 56–75; in Malay diasporic imagination, 49–50, 69; as mythical, 70; Radèn Ayu Juru's account of exile compared with, 108–109; Sunan Bonang, 57, 65–67, 68; Sunan Kalijaga, 32, 65, 71, 73–75. *See also Hikayat Tuan Gusti*
- Walpole, Horace, 145
- Ward, Kerry, 78
- wasilans*. *See* *doas* (*wasilans*)
- wayang* shadow puppet theater: Arjuna in, 172n54; *dhalang* in, 166–167, 180; Islamic meanings in, 56; “Lengka” as portrayed in, 156; Mahabharata and Ramayana as sources for, 167; *suluk* in, 169n48

282 Index

- Weerabangsa, Captain Assen, 209–211
 Weerabangsa, Captain Sawal, 209
 Weerabangsa, M. M. G., 160
 Weerabangsa, Mas Anom, 210, 213, 214
 Weerabangsa, Mas Tuan Jury (Mas Muhamad Ghuce Weerabangsa), 206, 210–214
 Weerabangsa family, 73, 206–214
 Widjojo, Muridan, 18
 Wijil, Pangéran, 116
 Windstedt, R. O., 158–159
 Wira Kushuma ibn Mas Kreti, Cucunda Radèn Tumenggung, 121, 122
 Wirakabluk, 112
 Wiramenggala (Pangéran Mangkunagara), 53, 86, 90, 91, 112, 113
 Wiratmeja, Radèn, 111, 112
 Wirigaluh, Ki Buyut, 143
 women: exilic experiences of, 97–98; importance in Javanese court, 113n43; *Malay Compendium* on conduct of, 26; Putri Sélong's experience of exile, 111–117; Radèn Ayu Juru's account of exile, 104–111; wives of soldiers, 183–184. *See also* Eve
- Yang, Anand, 155
 Yasadipura I: as court poet, 144; Saldin's works compared with those of, 239; *Serat Ménak Serandhil*, 142–144, 156, 164–165, 176–177; *Serat Rama*, 175, 176, 177; Sri Lankan themes and scenes related to Javanese audiences, 177–178; three nomenclatures in works of, 177, 178. *See also* *Babad Giyanti* (Yasadipura I)
- Yusuf of Makassar (Yusuf al-Makassari), Sheikh, 133–136; exile of, 3, 12, 25, 133, 230; *al-Naḥḥat al-Sailāniyyah fi manḥat al-Raḥmāniyyah*, 134–136, 239–240; posthumous recognition of, 12, 134; in Saldin's *Kitab Segala Peringatan*, 230, 239; Weerabangsa family and, 207
- Zameer Careem, Tuan M., 13